

TEATR
"KWADRAT"

Dyrektor Teatrów Radia i Telewizji
00-950 Warszawa, ul. Woronicza 17
tel. 43-81-21

Teatr TVP „KWADRAT”
Warszawa, ul. Czackiego 15/17

KIEROWNIK ARTYSTYCZNY
EDWARD DZIEWOŃSKI

**ALEKSANDER
FREDRO**

*Damy
i huzary*

**Komedia w 3 aktach
— prozą**

¹⁵
PREMIERA LIPIEC 1977

**„Pochlebstwo
ma w sobie osobliwy przysmak;
choć go kto rzkomo odrzuca,
przecież
ono smakuje.”**

Andrzej Maksymilian Fredro



Aleksander Fredro w czasie służby wojskowej
Podobizna zdjęta z miniatury przez Jana Aleksandra Fredrę w r. 1889

„Publiczność i krytyka początkowo z pewną rezerwą

odnosiła się do twórczości Fredry. Niektóre przedstawienia przechodziły bez śladu w prasie (we Lwowie „Intryga na prędcie” czy Mąż i żona”). (...) Zmianę na lepsze, czyli żywsze

zainteresowanie twórczością Fredry wywołały „Damy i huzary”. Okazuje się, że ta niefrasobliwa sztuka trafiła wszystkim do przekonania i ukazała krytyce jego kunszt komediopisarski. Może dlatego, iż odbiegała mniej niż poprzednie jego komedie od obiegowego wówczas repertuaru rozrywkowego, na którego tle uwidoczniło się w całej pełni mistrzowskie prowadzenie intrygi, świetnie nakreślone postacie i naturalny komizm farsy Fredry. Toteż po jej wystawieniu nastąpił wzrost zainteresowania sztukami Fredry”.

Ze wstępu do „Fredro na scenie” WAI F 1963 r.
Stanisława Dąbrowskiego i Ryszarda Górskiego

Prapremiera „Dam i huzarów” odbyła się we Lwowie 18 XI 1825 r.

Kraków wystawił tę komedię 19 IV 1826, Warszawa 14 V 1826 r.

Na scenach Polskiej Ludowej (wg danych z lat 1944—1975) „Damy i huzary” zajmują trzecią pozycję w ilości wystawień (67 realizacji), zaraz po „Ślubach panieńskich” i „Zemście”.

Aleksander Fredro „Trzy po trzy” Pamiętnik z epoki napoleońskiej

...Nadszedł rok 1809

Miałem wtedy lat szesnaście i z bardzo miernym zasobem naukowym, obok niejakiej znajomości ksiązek różnej wartości i treści, mianowicie francuskich, uczulem pociąg do stanu wojskowego i wstąpiłem w szeregi wojsk Księstwa Warszawskiego, które wkroczyły do Galicji. Odtąd zaczęła się dla mnie szkoła świata, najpraktyczniejsza, najbardziej urozmaicona, a zarazem najponętniejsza ze wszystkich szkół, w jakich się mamy uczyć doświadczenia...

...Granatowy półfraczek na jeden rząd płaskimi metalowymi guzikami zapięty.

Pałasz na czarnym rzemieniu przez plecy przewieszony. Łeb rudy, a na łbie kapelusze stosowany składany, zwany claque, z ogromną białą kokardą... Takim byłem, tak mnie maluj, kiedy 1809 r. pierwszych dni czerwca wysłano mnie

ze Lwowa, abym zamawiał konie dla deputacji galicyjskiej jadącej do Księcia Józefa, którego główna kwatera była podówczas w Trześni pod Sandomierzem. Figura moja musiała być ucieśzną, trudno temu zaprzeczyć, zwłaszcza ten przeklęty kapelusze balowy dotychczas jak zgrzyzota sumienia męci sny moje swobodne. Z tym wszystkim, honorem mogę zaręczyć, że wielu kurierów, posłów, ambasadorów, których w późniejszym życiu widzieć mi się zdarzyło, żaden nie miał tak buńczucznej, tak szeroko triumfalnej miny, jak ja, aspirant podporucznikostwa na chłopskim wózku rozparty. Żaden nie gromił wejrzeniem wszystkiego, co niemczyzną trąciło. Żaden tak głośno jak ja nie przemawiał, powtarzając co mil kilka rozkaz, aby dwanaście koni stało w pogotowiu dla deputacji galicyjskiej... Pod karą śmierci... rozumie się... (formułka naonczas w modzie). Wójci, burmistrze, ekonomowie słuchali w pokorze, ale nie wszyscy dany rozkaz wykonali, a przez to żyli potem długie lata, mieli dużo dzieci i dobrze im się działo...



Nominacja Aleksandra Fredry na kapitana 5 pułku jazdy

...Z tego wszystkiego, co miałem honor powiedzieć, Wać Pan Dobrodziej wnosisz zapewne, że byłem zawsze przy Cesarzu Napoleonie... I bardzo trafnie. Nie tylko w moim stanie służby jest wyraźnie, że znajdowałem się w ostatnich kampaniach we wszystkich bitwach, w których był sam Cesarz, ale i grzałem się z nim przy jednym ogniu... prawda, że się to nieczęsto zdarzało. Cesarz rzadko kiedy biwakował... prawda, że ogień dla Cesarza założony o wiele, wiele bywał większy, jak zwykłe ognie biwakowe... prawda, że zawsze po tej stronie stawałem, na którą wiatr dym gonił, nawet najczęściej, mówiąc między nami. Cesarz był tyłem do ognia, a przeto i do mnie obrócony i do tego jeszcze rozkładał czasem poły, aby się wygrzać lepiej. W stosunkach obywatelskich można by to uważać za uchybienie z jego strony, ale w czasie wojny nie jest się tak dalece uważającym na etykietę i ja też urażać się nie widziałem powodu...

Aleksander Fredro
„Trzy po trzy”
Pamiętnik z epoki napoleońskiej

ALEKSANDER FREDRO

*Damy
i huzary*

KOMEDIA w 3 aktach,
prozą

Obsada

Major — Edward DZIEWOŃSKI

Rotmistrz — Jan KOBUSZEWSKI

Edmund, porucznik — Włodzimierz NOWAK
Janusz GAJOS

Kapelan — Jarema STĘPOWSKI

Pani Orgonowa — Alfreda SARNAWSKA

Pani Dyndalska — Barbara RYLSKA

Panna Aniela — Hanna ZEMBRZUSKA

Zofia — Gabriela KOWNACKA

Józia — Wanda KOCZESKA

Zuzia — Barbara SUŁKOWSKA

Fruzia — Halina KOWALSKA

Grzegorz — Andrzej FEDOROWICZ

Rembo — Włodzimierz PRESS

Reżyseria

Scenografia

Edward Dziewoński

Marian Stańczak

Asystent scenografa

Małgorzata Strawińska

pułku huzarów
na urlopie

siostry
Majora

służące

Stare
huzary



EDWARD DZIEWONSKI
Major



JAN KOBUSZEWSKI
Rotmistrz

JANUSZ GAJOS
Edmund, porucznik



GABRIELA KOWNACKA
Zofia



WŁODZIMIERZ NOWAK
Edmund, porucznik



JAREMA STĘPOWSKI
Kapelan

ALFREDA SARNAWSKA
Pani Orgonowa



BARBARA RYLSKA
Pani Dyndańska



HANNA ZEMBRZUSKA
Panna Aniela





WANDA KOCZESKA
Józia



BARBARA SUŁKOWSKA
Zuzia



HALINA KOWALSKA
Fruzia

ANDRZEJ FEDOROWICZ
Grzegorz



WŁODZIMIERZ PRESS
Rembo



Aleksander Fredro "PRO MEMORIA"

Wyjechaliśmy razem nie z równych pobudek,
Napoleon na Elbę, ja prosto do Rudek.
Tęskniłem za obozem... nudziłem się przeto,
I żeby coś robić - zostałem poetą.

W REPERTUARZE:

Françoise Dorin

WSTREŃNY EGOISTA

Aldo Nicolaj

**TO NIE BYŁA PIĄTA,
TO BYŁA DZIEWIĄTA**

Claude Magnier

OSCAR

NASTĘPNA PREMIERA:

Neil Simon

BOŻYSZCZE KOBIET

(the last of the Red-Hot-Lovers)

Zdjęcia i reprodukcje wykonał
LEON MYSZKOWSKI

Redakcja programu
ZOFIA BIENIEWSKA

Układ graficzny
ANDRZEJ ŻUK

Redakcja techniczna
BARBARA ŻUK

Wydawca
TEATR TVP „KWADRAT”

Cena zł 6.—

WDA — Zakład Typograficzny. Zam. 956. F-117.



POLISH RADIO & TV

POLSKIE RADIO
i TELEWIZJA

teatr "KWADRAT"
WARSZAWA

WARSAW'S

"KWADRAT" Theatre

TEATRY TELE- WIZJI POLSKIEJ

Rozwój Telewizji Polskiej — wyrażający się zarówno wzrostem godzin emisyjnych jak i ilością zróżnicowanych programów — wywołuje w społeczeństwie z roku na rok większe zapotrzebowanie na tego typu kulturalną rozrywkę. A obok stałej widowni rodzimej wraz z systematycznym rozwojem ruchu turystycznego rośnie również liczba gości zagranicznych, którzy swe nieliczne wolne chwile wieczorne chętnie spędziliby na dobrym programie o gwarantowanym poziomie.

Wychodząc temu zjawisku na przeciw, powołano do życia Dyрекcję Teatrów Polskiego Radia i Telewizji, z własnym impresariatem, powierzając jej organizowanie publicznych widowisk rozrywkowych, a w oparciu o nie (we własnym zakresie lub w kooperacji z zagranicą) realizację telewizyjnych programów rozrywkowych dla potrzeb krajowych i na eksport. Z tą właśnie myślą powstaje w Warszawie nowoczesny obiekt teatralny o wszechstronnym wyposażeniu technicznym, z widownią liczącą 1000 miejsc, przeznaczony dla widowisk rewiowych i musicalowych. Filia tego teatru, z widownią na 660 miejsc, działać będzie na Śląsku w Chorzowie. Impresariat Dyrekcji Polskiego Radia i Telewizji, niezależnie od reprezentacji zagranicznej solistów, dyrygentów i zespołów artystycznych Polskiego Radia i Telewizji, przystępuje już do pertraktacji w zakresie kooperacji i eksportu telewizyjnych programów rozrywkowych powstających w teatrach Telewizji.

Jednym z etapów tej działalności było powołanie do życia w roku 1974 przy Dyrekcji Teatrów Polskiego Radia i Telewizji teatru komedii i farsy „Kwadrat”, z lokalizacją w samym centrum Warszawy. Kierownictwo artystyczne tej placówki powierzono Edwardowi Dziewońskiemu, wybitnemu
(patrz ostatnia strona)

POLISH TV THEATRE

The development of Polish Radio and Television, expresses itself in the increasing amount of broadcast time and the number of diversified programmes. The popular demand for this kind of cultural entertainment grows from year to year. Moreover, along with the systematic development of tourism, the audiences now include foreign guests who are willing to spend their evening enjoying high quality programmes.

In order to satisfy this demand a special Polish Radio and TV Theatre Management has been organised. Its main task is to organise programmes of public entertainment both for domestic audiences and in co-operation with foreign groups. For this purpose a modern theatre is being built in Warsaw. It has up-to-date technical equipment and seats 1,000 people. It is designed for the showing of plays, revues and musicals. A branch of this theatre, for 660 people, will soon be opened in Chorzów in Silesia. The PRTV Artists Management, apart from representing soloists, conductors and musical ensembles permanently employed by the PRTV abroad has recently opened negotiations for the co-production and export of entertainment programmes produced in our TV theatres.

Within this framework in 1974 a new comedy theatre — „Kwadrat” was opened in the very center of Warsaw. Its artistic direction was entrusted to the outstanding, popular actor, Edward Dziewoński, whose experience in this kind of repertory, both in live and TV theatres is considerable. He is the creator of the famous “Dudek” cabaret, known also to American audiences from its guest performances in the US.

The activities of “Kwadrat” theatre began with the famous American co-
(see the last page)

ALEKSANDER FREDRO

Damy i huzary

„LADIES AND HUSSARS”

Komedia w 3 aktach
-prozą



SŁÓW PARĘ O FREDRZE

Aleksandra hrabiego Fredrę (1793—1876) zwykło się nieraz nazywać polskim Molièrem. Ale mimo że skojarzenia te są usprawiedliwione — choćby pozycją obu pisarzy w literaturze narodowej, jak i tym że obaj tworzyli przede wszystkim z myślą o teatrze, równie gładko wierszem jak prozą — przecież i różnice łatwo wykazać. Zwłaszcza że wypadło im żyć w tak różnych czasach i w tak bądź co bądź odmiennych kulturach i obyczajach.

Zyciorys miał Fredro barwny. W wieku lat 16 wstąpił do armii Księstwa Warszawskiego w r. 1809, służąc w formacjach ułanów i strzelców konnych. Brał udział w kampaniach napoleońskich 1812—1814 (odwrót spod Moskwy, ucieczka z niewoli, bitwa pod Lipskiem). Odznaczony złotym orderem *Virtuti Militari* i Legią Honorową, powrócił w randze kapitana do swojego majątku rodzowego w Beńkowej Wiszni, wymieniając szablę na pióro.

Pisał dużo, od razu trafiając na scenę, najpierw lwowską, potem krakowską, wreszcie warszawską. W okresie zaborów był zatem tym autorem, który obok Mickiewicza, Słowackiego i Wyspiańskiego najbardziej jednoczył społeczeństwo, stając się z biegiem lat synonimem polskości. Zresztą do dziś należy Fredro do najczęściej grywanych polskich autorów. Nie tylko dlatego, że cieszy wspomnieniem dawnych czasów, strojów i zwyczajów, że udało mu się tak udatnie uchwycić szereg cnót i przywar narodowych, (zwłaszcza z kręgu szlacheckiego dworku), lecz również dzięki temu, że potrafił te obserwacje ubrać w tak doskonałą formę. Jego „Śluby panieńskie” to niezrównane studium rodzących się uczuć młodzińskich, „Zemsta”, najczęściej grywana sztuka Fredry, to barwny obraz starszylacheckich waśni zakończonych dopiero małżeństwem laturośli dwojga zwalczających się rodzin, „Dożywocie” przyciąga pyszną postacią starego lichwiarza, „Pan Jowialski” skrzy się bogactwem przysłów i bajek ludowych... A i inne jego rzadziej grywane tytuły chętnie przypominają nasze teatry, zaw sze licząc na powodzenie u polskiej publiczności.

NOTE ON FREDRO

Count Aleksander Fredro (1793—1876) was often called the Polish Molière. Such associations are justified. Both playwrights occupy outstanding positions in the literary history of their respective countries. Both wrote mainly for the theatre, equally well in verse and prose. But it should be remembered of course, that they lived in different times, in different cultural and historical contexts.

Like Molière, Fredro lived a colorful life. Fredro at the age of sixteen, in 1809, joined the army of the Warsaw Duchy and served in a division of lancers and in a rifle brigade. He took part in the Napoleonic Campaigns of 1812—1814 (retreat from Moscow, escape from Elba, battle of Leipzig). Awarded the *Virtuti Militari* medal and the Legion d'Honneur and in the rank of captain, he returned to his family estate at Bienkowa Wisznia where he exchanged his sword for a pen.

His literary output was prodigious. His plays found their way to the most prominent theatres — first in Lwow, than in Cracow and eventually in Warsaw. During the partitions of Poland he was among those prominent Polish authors such as Mickiewicz, Słowacki and Wyspiański whose works helped to unite the Polish nation. Today his plays still bring joy to Polish audiences. They bring back the old times, costumes and customs; they successfully display national virtues and vices; one of their most important qualities is the perfection of their form and the acuteness of observation. His "Maidenly Vows" (*Śluby panieńskie*) is an exquisite study of emerging youthful feelings; "Revenge" (*Zemsta*) is the most popular among Fredro's plays.

It is hilarious account of a quarrel among the Polish gentry which is only resolved by the marriage of the children of the two fighting families, "Life sentence" (*Dożywocie*) features a wonderful portrayal of an old usurer; "Mr. Jowialski" (*Pan Jowialski*) sparkles with a variety of proverbs and folk tales...

Other less popular Fredro plays are often played on Polish stages.

Twórczość Fredry zajmuje najwybitniejszą i trwałe miejsce w historii polskiej komedii i po dziś dzień stanowi podstawę klasycznego repertuaru naszych teatrów. Ujmuje swą werwą komiczną, dowcipem słownym i sytuacyjnym, mistrzowskim rysowaniem typów. Wielką wartością jest tu język — prosty, jasny i potoczny — ujęty w ramy swobodnego wiersza. Toteż sztuki Fredry weszły do lektur szkolnych i obok Szekspira czy Molièra są podstawowym materiałem nauczania w polskich szkołach teatralnych.

Przed wszystkim zaś lubią je aktorzy. Najznakomitsi mają je w swoim repertuarze, od Heleny Modrzejewskiej, Ludwika Solskiego, Aleksandra Zelwerowicza, Mieczysławy Cwiklińskiej, Jana Kurnakowicza i wielu, wielu innych, do współczesnych wielkości włącznie. Grają Fredrę nasze czołowe sceny i placówki najskromniejsze, wystawia go telewizja, sięgnął po „Zemstę” film. W roku ubiegłym święciły polskie teatry stulecie śmierci wielkiego komediopisarza, ale jego sztuki wciąż żyją i bawią kolejne pokolenia Polaków.

The creative output of Fredro occupies an outstanding and permanent position in the history of Polish comedy and up to this day is a mainstay of the classical repertory in our theatres. His plays succeeded through their comical dash, verbal and situational humor, masterly drawings of characters, and last but not least, their language: simple, clear, colloquial, written in free and sparkling verse. No wonder, therefore, that Fredro's plays are standard reading in Polish schools, and next to Shakespeare and Molière constitute basic teaching material at drama schools in our country.

First of all they are the beloved plays of actors. The most outstanding artists, from Helena Modrzejewska, Ludwik Solski, Aleksander Zelwerowicz, Mieczysława Cwiklińska, Jan Kurnakowicz, to today's artistic celebrities have performed in Fredro's plays both on our leading stages and on the more modest ones. They are also shown on TV while "Revenge" was made into a movie. Last year the Polish Theatres celebrated the hundredth anniversary of the death of this great comic playwright. His plays are alive today and will delight audiences for many years to come.





Janusz Gajos, Jarema Stępowski,
Jan Kobuszewski, Edward Dziewoński



Barbara Rylska, Hanna Zembruska,
Alfreda Sarnawska



**ALEKSANDER
FREDRO**

Damy i huzary

„LADIES AND HUSSARS”

**Komedia w 3 aktach
-prozą**

**Reżyseria
DIRECTED BY**

EDWARD DZIEWOŃSKI

**Scenografia
SETTING AND COSTUMES BY**

MARIAN STAŃCZAK

**Asystent scenografa
SETDESIGNER'S ASSISTANT**

MAŁGORZATA STAWIŃSKA

**OSOBY:
CAST:**

Major	— EDWARD DZIEWOŃSKI
Rotmistrz Captain	— JAN KOBUSZEWSKI
Edmund, porucznik Edmund, lieutenant	— JANUSZ GAJOS WŁODZIMIERZ NOWAK
Kapelan Chaplain to the Forces	— JAREMA STĘPOWSKI
Pani Orgonowa Mrs. Orgon	— ALFREDA SARNAWSKA
Pani Dyndalska Mrs. Dyndalska	— BARBARA RYLSKA
Panna Aniela Miss Aniela	— HANNA ZEMBRZUSKA
Zofia, córka Orgonowej Mrs. Orgon's daughter	— GABRIELA KOWNACKA
Józia	— WANDA KOCZESKA
Zuzia	— BARBARA SUŁKOWSKA
Fruzia	— HALINA KOWALSKA
Grzegorz	— ANDRZEJ FEDOROWICZ
Rembo	— WŁODZIMIERZ PRESS

Pułku huzarów na urlopie
of a division of hussars
on a leave from the army

Siostry Majora
sisters of the Major

Służące
maid — servants

Stare huzary
old hussars



15. VII. 1977 ✓



Włodzimierz Nowak, Gabriela Kownacka



Gabriela Kownacka, Edward Dzięwoński

Aleksander Fredro

DAMY I HUZARY

Streszczenie sztuki

Akt I

Wiejskie starokawalerskie gospodarstwo majora huzarów, który przebywa tutaj na wojskowym urlopie. Wraz z nim wypoczywają po trudach wojennych najbliżsi przyjaciele z pułku: Rotmistrz, Kapelan i młody porucznik Edmund. Męskie zajęcia poprzedzające polowanie przerywa niespodziewany przyjazd trzech sióstr Majora: pani Orgonowej z córką Zofią, pani Dyndalskiej i panny Anieli, którym towarzyszą trzy panny służące. Ku przerażeniu Majora okazuje się, że panie siostry postanowiły namówić go do porzucenia służby wojskowej i ożenku z młodszą siostrzenicą.

Nie wiedzą bowiem o tym, że Zofię łączą tajemne i silne uczucia właśnie z porucznikiem Edmundem, którego tu nagle (jak to w zawierusze wojennej) odnajduje ku obopólnej radości. Edmund, znając niechęć Majora do kobiet i ożenku, namawia Zofię, by udawała przed wujem i matką, że takie zamęcie jej odpowiada. To pozwoli bowiem uniknąć drugiego swatanego przez matkę konkurenta, a być może uda się w tym czasie pozyskać przychylność Majora, wuja panienki a przełożonego porucznika.

Akt II

Panowie, zahartowani w bojach, nie potrafią jednak odpowiednio dam przyjąć. Okazuje się szybko, że męskie zabawy — takie jak nagły wystrzał armatni czy ryk trąby wojskowej — zamiast damy ucieszyć, doprowadzają je do spazmów z przerażenia. Proszą więc brata, by zakazał koniom hałasować i broń z domu powynosił. Wszystko to przeraża siły dzielnych huzarów i postanawiają chyłkiem dom opuścić. Ale Porucznik — w obronie interesów własnych — zdradza ten zamiar Zofii, by ta z kolei przekazała tę wieść matce.

Teraz panie postanawiają działać szybko. Panna Aniela zamierza rozbroić najgroźniejszego sprzymierzeńca Majora, czyli Rotmistrza, i w znakomitej scenie z tymże (udając

Aleksander Fredro

LADIES AND HUSSARS

Part I

A large country home of a major of hussars, an old bachelor, who is on leave from the army. He has been joined by his friends from the same division: the Captain, the Chaplain and young lieutenant Edmund. Their preparations for a hunt are unexpectedly interrupted by the arrival of the Major's three sisters: Mrs. Orgon with her daughter Zofia, Mrs. Dyndalska and Miss Aniela, who are accompanied by three young servants. To the Major's horror his sisters have decided to persuade him to leave the army and marry his young niece. They still do not know that Zofia is secretly and deeply involved with young lieutenant Edmund whom she suddenly finds here to their mutual joy, of course. Edmund, aware of the reluctance of the major toward all women and marriage as such, persuades Zofia to pretend in front of her mother and her uncle that she is willing to follow her mother's plan. This should eliminate a second suitor favoured by Mrs. Orgon and allow to gain time for winning of the sympathy of the major, the uncle of the girl and the superior of the lieutenant.

Part II

Hardened by wars, the gentlemen have no clue how to entertain ladies. It soon becomes obvious that typical men's enjoyments, such as a sudden gunshot or the honking of an army trumpet, instead of amusing the ladies give them fits of horror. They ask their brother to eliminate all weapons from the house. This is much too much for the hussars and they decide to leave secretly. But in order to defend his own interests, the lieutenant reveals their plan to Zofia, who passes the secret on to her mother. The ladies begin to act energetically. Miss Aniela is to disarm the most dangerous follower of the major — the Captain. In an extremely amusing scene, she pretends to be interested in horses, pipes and other masculin

zainteresowanie końmi, fajeczką i innymi tego typu męskimi przyjemnościami) zdobywa jego względy. Także Major w rozmowie z Zofią, która w myśl zaleceń ukochanego chce zdobyć przychylność wuja, ulega jej urokowi.

Akt III

Trzy panny służące żartują ze staroego ordynansa Grzegorza. Trudno mu co prawda zdecydować, która z nich najładniejsza i warta jego ożenku, ale wybiera Fruzię i komunikuje o tym Rotmistrzowi, zagrożonemu w rozpamiętywaniu zalet panny Anieli. Każdy z panów widzi bowiem niestosowność zamiarów drugiego, ale kusi go odmianna własnych losów. Przerażeni takim obrotem sprawy młodzi kochankowie żegnają swoje nadzieje. Edmund postanawia szlachetnie ustąpić Majorowi miejsca u boku Zofii. Scenę rozstania podgląda Aniela, opowiada siostrze i fałszywie ją interpretuje Majorowi, jakoby Porucznik zamierzał potajemnie Zofię wykraść. Major, czując się oszukany i skrzywdzony przez młodego przyjaciela, żali się przed wyraźnie tym wszystkim zdezorientowanym Kapelanem, także zyskanym przez panie. Dopiero sprzeczka dwóch starych huzarów — z których jeden wyśmiewa zamiar ożenku drugiego z młodą dziewczyną i wylicza złe tego skutki — otwiera oczy wiernym druhom. Postanawiają się w porę z honorem wycofać na starokawalerskie placówki, wyprawiając za to huczne wesele parze najmłodszej, czyli Zofii i Edmundowi.

pleasures and conquers his heart. Zofia, following the instructions of her lover to win the sympathy of her uncle, manages to conquer him with her charm.

Part III

Three young servant girls make fun of an old batman Grzegorz.

Although he finds it difficult to decide which of the three is the prettiest and most worthy of becoming his wife, he finally picks Fruzia. He confesses this to the Captain, who is lost in thoughts over the virtues of Miss Aniela. It is revealed that each of the gentlemen finds the behaviour of the others inappropriate, but is tempted to change his own life. Terrified by such a turn of events the young lovers begin to lose all hope. Edmund makes up his mind to be generous and give up Zofia to the major. He is, however overheard by Miss Aniela, gets everything mixed up and tells the major that the lieutenant plans to kidnap Zofia.

The major feels cheated and let down by his young friend, and sheds tears in front of the confused Chaplain, who is also harassed by the ladies. But this is only a quarrel among two old friends. One ridicules the other for his intention to marry a young girl and describes the disastrous consequences of such a step, thus opening the eyes of his two faithful friends. Just in time they decide to withdraw with honour and return to their former resolutions remaining bachelors.

They give a great wedding party for the youngest couple — Zofia and Edmund.



PIOTR PALECZNY, wybitny młody polski pianista, laureat pięciu wysoko notowanych europejskich konkursów muzycznych (trzy pierwsze nagrody w Sofii, Bordeaux i Pleven, dwie trzecie w Monachium i Warszawie) wystąpi 4 stycznia 1978 ze swoim pierwszym recitalem w Nowym Yorku w Alice Tully Hall w Lincoln Center. Po nowojorskim debiucie Palecznego w Koncercie a-moll Paderewskiego recenzent New York Times Harold C. Schonberg pisał:

„...Piotr Paleczny był solistą w koncercie Paderewskiego. Jego wykonanie było niezwykle stylowe. To świetny pianista o doskonałej technice palcowej, czystym nośnym dźwięku i wyczuciu romantycznej retoryki. Grał z umiarem, bez przesady, przedstawiając koncert takim jakim jest on w rzeczywistości. Osiągnięty rezultat był w najwyższym stopniu elegancki. Chciałoby się usłyszeć tego młodego człowieka w recitalu...”

4 stycznia 1978, Alice Tully Hall, Lincoln Center — recital Piotra Palecznego.

PIOTR PALECZNY an outstanding young Polish pianist, winner of five estimated European music competitions (three first prizes in Sofia, Bordeaux and Plevne and two third ones in Munich and Warsaw) will give his first recital in New York at the Alice Tully Hall, Lincoln Center. After his Carnegie Hall debut in I. Paderewski's A minor Concerto the New York Times critic Harold C. Schonberg wrote:

"Piotr Paleczny was the pianist in the Paderewski. He gave it a super-efficient, stylish performance. This is a fine pianist, with perfectly drilled fingers, a clear and penetrating tone and a feel for the Romantic rhetoric. He played the pleasant period piece without overstressing or trying to make a bigger thing out of it than it is. The result was extremely elegant. One looks forward to hearing this young man in a recital..."

January 4, 1978 at the Alice Tully Hall, Lincoln Center — Piotr Paleczny's recital.

i popularnemu artyście, z dużym dorobkiem własnym w tej właśnie dziedzinie repertuarowej zarówno w teatrach żywego planu jak i w telewizji. To jemu zawdzięczamy również sławny Kabaret „Dudek”, znany także publiczności amerykańskiej z jego występów gościnnych.

Teatr „Kwadrat” działalność swoją zainaugurował komedią amerykańską Jamesa Thurbera („The male animal”), graną u nas pod tytułem „Prawdziwy mężczyzna” (w tłumaczeniu pani Miry Michałowskiej). Teatr „Kwadrat” ma już na swoim koncie repertuarowym m.in. dwie prapremiery polskich autorów współczesnych oraz szereg pozycji obcych, często po raz pierwszy prezentowanych, z wyraźną przewagą współczesności. Klasykę reprezentowała dotąd „Paryżanka” Becque'a i najnowsza nasza premiera „Damy i huzary” Aleksandra Fredry. Następną pozycją Teatru „Kwadrat” będzie znów komedia amerykańska, tym razem Neil Simona „The last of the Red-Hot-Lovers”, pod polskim tytułem „Bożyszczce kobiet”. Zobaczymy ją w reżyserii Edwarda Dzięwońskiego i z nim w roli tytułowej, a poprzednie jego realizacje polskie sztuk tego autora pozwalają nam wierzyć, że Teatr „Kwadrat” — cieszący się w kraju dużą popularnością i sympatią wiernej publiczności — odniesie nią swój kolejny sukces.

medy by James Thurber "The Male Animal", performed in Poland in the translation of Mira Michałowska. So far, "Kwadrat's" repertory has covered, among other items, two premiere performances of plays by contemporary Polish playwrights and a number of foreign plays performed often for the first time, for contemporary plays have dominated its repertory. Classics have been represented by Becque's "Parisienne" and the latest premiere — "Ladies and Hussars" by Aleksander Fredro. The next position in the repertory of our theatre will again be an American comedy, this time "The Last of the Red-Hot Lovers" by Neil Simon. It will be directed by E. Dzięwoński, who also stars in the leading part. Former Polish production of Neil Simon's plays, also directed by E. Dzięwoński, have been tremendous success.

Organizatorem tournée Teatru Polskiego Radia i Telewizji „KWADRAT” w USA i Kanadzie ze strony polskiej jest Impresariat Polskiego Radia i Telewizji (**Polish Radio and Television Artists Mgmt**
00-950 Warszawa, Woronicza 17
Phone 43 82 91 — 43 82 96 — 43 82 97)

Wspólnie z firmą **ARTPOL — Polish American Arts Inc.,**

1860 Broadway Room 1207

New York, NY 10023 tel. 212-581-4971

Impresariat organizuje w przyszłości szereg imprez na terenie USA i Kanady. Będą to:

- tournée koncertowe Wielkiej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia i Telewizji
- tournée Polskiej Orkiestry Kameralnej pod dyktando Jerzego Maksymiuka
- jubileuszowe tournée „Podwieczorku przy mikrofonie” z udziałem najlepszych i najbardziej lubianych artystów polskich
- koncerty najlepszych polskich dyrygentów i solistów: Jerzego Maksymiuka, Jacka Kasprzyka, Piotra Palecznego, Romana Jabłońskiego, Konstantego Kulki.

Impresariat prowadzi również działalność kooperacyjną w zakresie fonografii i programów telewizyjnych.

Polish Radio and Television Artists Mgmt * is the Polish organiser of this tour of the Polish Radio and Television Theatre "KWADRAT" in the United States and Canada.

In co-operation with **ARTPOL — Polish American Arts Inc.,**

1860 Broadway Room 1207

New York, NY 10023 tel. 212-581-4971

the Management will organise in the near future the following performances in the United States and Canada:

- a concert tour of the Polish Radio National Symphony Orchestra
- a concert tour of the Polish Chamber Orchestra under Jerzy Maksymiuk
- a jubilee tour of the "Five o'clock by a microphone" with participation of the best and most popular Polish artists
- concerts of the leading Polish conductors and soloists: Jerzy Maksymiuk, Jacek Kasprzyk, Piotr Paleczny, Roman Jabłoński and Konstanty Kulka.

Polish Radio/TV Artists Mgmt also deals with the coproduction activity concerning phonography and TV programmes.

* **Polish Radio and Television Artists Mgmt**
00-950 Warszawa, Woronicza 17
Phone 43 82 91 — 43 82 96 — 43 82 97